

- pl. 『脫漢ê台灣語文 / 歷史觀 』、Sakai
- p5. 『語言學入門參考書目』,李勤岸
- p8. 『近廟欺神』・Siau・Lah-jih
- p9. <念歌a鼓>,『英雄先知 (二)』,陳雷
- pl3. <出始線 16>『爾·來去!』,李勤岸 翻譯漢羅
- p15. <金恩講稿>,『堅決ê心思kap溫和ê心腸(二)』



Tâi-Bûn Thong-Sìn

台文通訊

68期

1999年9月1日

Editor: Lí khîn hōa*

Publisher: Chhong-Bí Memorial fund, USA

脫漢ê台灣語文/歷史觀

--- 按 Hobsbawm ê「傳統 ê 發明」(Inventing traditions)

這個理論來看「漢人」「漢語」迷思 ê hau-siâu

作者:Sakai、Toru (日本) tī Hawaii第5属世界台語文化營發表

簡介:

1. 台灣人teh追求「新國民國家」

2. 國民國家是啥款ê物件?

最近學術界&「國民國家」理論簡介 (B. Hobsbawm·B. Anderson·A. Smith·B. Gellner·W. Connoretc·)介紹 Hobsbawm &「傳統&發明」理論

- 戰後國民黨國ê迷思:「咱漢人移民ê後代」 kap「Hō-lò-話kap Hak-kâ-fa 攏是漢語ê 方言」
- 新ê國家有需要新ê迷思:(日本·越南ê「傳統ê發明」)
- 5. 台灣「新國家」ai 啥物條件? (雖然國民國家是無好ê物件,ñu-kú本土主 體性有正當ê理由)

本文:

1.台灣人teh迫求「新6國民國家」

目前多數 6台灣人追求新 6 國民國家,這點是無人會否認 6事實。 M-kú問題有二項。第一項 ti 6 h是無一個海外 6國家來承認「台灣是一個獨立國家」。另外一項是「有關其體 6 國家 6 藍圖, 台灣人無共識」,m-niā是按呢,「連彼個應有明白 6思想 6人 mā 無明白,無一貫 6思想,無完全hì"-sak慣勢舊 6觀念」,所以,對國際民意來看「台灣建國」理論,猶原無説服力。根本6原因ti 6h是台灣人m-bat有家已6國家,無了解國民國家是啥款6物件。

2. 國民國家是哈物款6物件?

按呢,國民國家到底是啥款ê物件?目前ê政治學,社會學,文化人類學,歷史學,社會語言學等等意學術界內底,有關「國民國家」「民族主義」意研究有足chē 意果積。其中,上出名意理論是E.Hobsbawm 意「傳統意發明(inventing traditions)」理論,B.Anderson 意「想像意共同体(imagined communities)」理論,A.Smith 意「按前現代意」族群(ethnic),來發展」理論,E.Gellnerē「產業社會意需要」理論,W.Connor 意「族群民族主義(ethnonationalism)」理論。大部分意理論認為「國民國家」起類「nationalism」是現代意發明物,是為著beh批評所有意「國民國家」意存在所發表意。這點對台灣人teh追求「國民國家」意時有一點真不利意問

腳號。

Tâi-Bûn Thong-Sin

呢天khah冷,月khah暗,鬧規暝,杳甫ê起

ka-lėng-sún,查某ê pù雞母皮。 12. 一 êng oh 渦 niau 光, 半 個 月 雄雄去,

一個日慢呑吞,照是營營khiau khiau 生死 路,看來悽悽慘慘戰後地,鬼a行過慕仔埔,

有去無回,坎 (kham) 坎khiát-khiát。又 koh赤血拖長bak te路,一choā來,一choā 回,bē輸kā螺a風神,受氣穿木屐,踏血作

(VI) 戴狭

許先生,食老練身體,透早來散步,一腳踏

- 出門,死狗來tìn路,險險拐一倒,koh行五 腳步,紅紅鳥鳥,血bak規路,親像gín-a chok-giát,土腳畫âng-a圖。手裡一枝拐, 老歲仔na行na khih-khok,這個狗世界,而 知是為何?老歲仔又koh thin-thin-thōngthong,na想頭殼na gông,這個狗世界, 花花khók khók,而知到底是為何?
- 2. 伊目睭nih一下,心肝chhiák二下,散步無koh 行,oát頭倒轉séh。可憐許先生,一枝khiau ku 拐túh地,二枝老人腳長té,青青猴猴,三步 踏五下,pōng-pōng tauh-tauh轉到厝,踏
- 入門,阿娘喂!A才點土滑一倒,poah一大 下。 Kha-chhng頭tàg—koeh,會kho雞,bē pû
- n火,是緊peh起來kha電話,li-li-khok-khok khok一大堆,thi-thi-thúh thúh bē好勢。 伊講he狗大起siau,半暝吹狗螺,講he狗kap 鬼,規暗teh冤家。Ta" chit-ma,the the倒 倒一四界,講tō是,一隻狗母十條狗性命,

liâm-mih 趕緊,一定ai處理。

通知朋友蘇先生,bāu工程作生理hit個,通

時機,算算leh,tō是作腳手thàn大錢ê局勢。

議員陳先知,通知市政府派出所,通知衛生

車禍亞願死,轉來teh討債。

知朋友陳先生,選議員作政治hit個,討論he

處環保局,伊是 民意代表,代表 民意,siáu

狗傳染病,而是滾笑ê代誌。Chit-ma馬上,

所以 chit-ma馬上,環保局tho-la-khuh派二 台,liâm-mih趕緊,衛生處烏卒a來一陣

(tīn) , 巷a路雙頭查封, 三角勢四pêng包 圉,好狗phài"狗攏是狗,死狗活狗攏宣戰。

He掠狗ĉ穿tċ褲pak頭巾,giah家司(ke-si),

作武士。遇著死狗上勇敢,相爭chông oà

去,一條nai-long線,ām-kún摧落去,身軀

lêng起來,tàn上thou-la-khuh去。若是狗a

著傷猶未死,個tō khah細字,有ê退一步,

有é bih 後面,有é手giah槌a嘴念佛(pút),

阿彌koh陀佛(hút),棍仔but落去,狗a mau

hō死,槌a kòng kah chih,à才喘一個khùi,

大家相爭比勇氣,chông oà去,摧落去,lêng

Lú戰lú勇,武士得意而驚死,著傷ê kòng hò

死,死ê kòng kah棍a chih,狗公狗母有siàu

無siau總 處理,戰爭 teh beh 勝利。最後來到

凰鳳腳,樹頭大包圍,ai-ioh-oê,你一看,

伊一看,一 kho鳥鳥,而知是啥物?親像牛

若狗,概成〔sêng〕狗若牛,ai-ioh-oê,而

是別物,而是別個,tō是伊上界假大 尾,hit

土砂khàm一半,嘴chíh thóng一kóeh,ka ná

9. 已經目睭減一個,規面攏是血,身軀若火炭,

個臭頭 a狗頭家。

起來,tàn上 (chiū") thơ-lak-khuh去。

台文通訊

beh講話, m kú....m kú無搖尾。He狗看人 來,大嘴peh開hō個看,一choā烏嘴chih, 二排狗嘴齒,阿娘oê,he nâ喉若pōng空,

he tō吞細漢gín a上好勢。

- 10. 武士看一下,心肝跳二下,雙腳落軟 (nig) áυ四kōeh,有έ想beh走,有έ緊倒谌。He 狗
 - 無tin動, mā koh無搖尾,雄雄peh起來,大 聲叫一下,親像豬放屁,bē輸牛拍ē。
- 11. 伊四腳齊齊,尾a soē soē〔垂〕,一目看 四界。凰凰大樹三角 勢,本來天天狗樂園, 如今生死戰後地,鬼行墓仔埔,有去無回。
 - 結果朋友總犧牲、敵人來消滅、家庭攏無去、 英雄chhun一個,到chia一切了然,烏有(iú) beh完結,又koh大聲叫一下,最後hit一回,
- 12. 武士大青鷲,狗叫準無聽,有ê poáh一倒, 有ê倒退行,有ê m知beh按怎?有ê家司放leh 先溜soan,猶是性命khah要緊,環保暫時 fi

親像豬放屁,bē輸牛拍ē,有頭無尾。

免管。

- 13. He臭頭a teh beh死,尾a soê soê,頭殼 khi khi,獨眼看kôan天,一粒台灣日頭炎 tok tok,這日大好天!Beh koh叫一聲, hoah ho 萬物聽,力盡倒落去,無koh再出 聲,到chia一粒狗心假人心,最後想beh蓮
- 14. 臭頭a倒落去,大家koh勇氣,一腳khut腳 馬,雙腳踏八卦,作前作後作姿勢,排陣 勢,十枝槌a kòng死狗,十枝嘴a nà念佛, lú念lú緊,ná kòng ná bút。槌a kòng chih 去,狗a早tō死,武士吐大khùi,戰爭大勝 利,實在無容易。

花化身, beh死嘴noā" khok-khok tin。

15. 眾人大歡喜,死狗梱leh,四腳吊直直,人 人kng起行,臭頭a遊街大家看,大聲細聲 hoah萬歲,親像昨暗狗起siau,今日又koh

(VII)新天地

有人吹狗螺。

- Ta" chit-ma, 狗死地光復, 有人憂愁, 有 人歡喜,拜佛ê經念了,想來想去,chiah chē 狗死,若是來討命,咱mai賠會起?生理人 歡喜,下(hē)功夫作腳手ê時機,拜託陳 先知,chhoē里長向大家言語。伊護狗a攏總
- 區好好來整理。 Ta"這個時代起公園,tō是sō圓a湯,吃標bāu 生理。一個空頭,大家好空死,英雄先知,

友ê兄弟,政府單位,里長拍電話,功勞大

去,pāg大家福氣,緊緊起一個新公園,社

- 小攏有算tī hin。又koh hit時東菜市,火燒 beh重起,議員生理人,本來有計劃,早tō 有準備,菜市a掛公園,攏總bāu起來,按 呢 工課khah規氣(khì),按呢thàn錢khah規 堆。
 - 總除,全部一律khong-ku-lih;而成(chiâ") 樹a無幾叢,新栽à tō死,電火thiāu a chhāi khi khi,一排四五枝,涼亭若〔nā〕便所, mā有chhāi石椅,便所若大厝,起tī oa路邊, 一排是查甫,一排是查某,日本進口ê設備,

À tō工程舞足大,工事認真起,à tō花a草a

咱愛是上新上贊ê設備。若是二叢凰鳳木, 熱人開紅花,lú熱開lú súi,可惜日本時代ê

4. 結局你kā看,公園ták項有,全部攏重起,

講是用了自動會châng水。

舊物,tìn地嫌費氣,規氣chhò chhò掉,至

6

6.

8.

部重整理。

5. 開幕hit一日,議員來剪綵,又koh講政治, 狗死地光復,功勞伊拍第一。陳先知,笑微微,sōai"a面,里長po伊súi,po伊緣投,po伊gâu,伊tō真謙卑。講是pāg大家福氣,伊只是民意代表,代表民意,伊是為民服務,

只是民意代表,代表民意,伊是為民服務, 犧牲自己(chū kí)。講來講去,民主修養,

一百pha-sian,à tō是伊,下擺選舉,請大 家ñ通bē記。

那會知,公園tú起好,tō koh有人無歡喜。 拜佛ē原在bē放心,狗a死chiah chē,個若 作一捆來討命,咱thài 賠會起?!佳哉民主政 治,人民是頭家,議員上瞭解民意。伊講免 煩惱,狗死有狗權,犧牲ài代價,死狗tiòh

公祭。伊tō通知市政府,派出所,通知衛生 處環保局,chit-ma馬上,liâm mih趕緊, 來燒金,來插香,來念觀音菩薩chhē 而 tiòh,來講阿爾陀佛會失禮,來 khin-khin

hiang-khiang,kòng鐘拜狗作公祭。 7. 又koh恐驚民意瞭解無徹底,去政府chông 錢起狗碑。古早凰鳳大樹頭,chhāi一tè〔塊

雄不死』,講個陰魂不散,功在鄉里,準個無死,按呢大家最後,才koh安心睏會去。

) khong-ku-lih,mā是有刻字,寫一句『英

結局為著一té地,大家互相生關係,狗kap 狗相拍相thâi,人kap狗設計相害,實在< 真奇怪>,mā是<不應該>。總是好佳哉, 先知遇英雄,英雄造時機,尾a戰決大勝利, 狗a總犧牲,鳳鳳mā無去。

9. 若是你問這個新社會,英雄先知thài會 hiah nih chē? Che講來講去,tō是一個新 問題,mā是一節歷史債。你看原本美麗島, 頭家就是別人ć,講咱是suh-pċ"、Ho-lan、 滿清、日本、中國a,講咱種蕃薯,而是蕃 薯a,講咱是新中原,而是阿里山,而是濁水 溪,而是鵝鑾鼻,講咱顧thàn錢,mài去chhap 政治,講蕃薯飼咱,咱而是蕃薯。按呢li-lilòk-lòk khī khòk講,hō咱聽kah心花花, 頭ma-se,而知到底作人tò一個?!結局時勢tō 來造英雄,歷史soah來出先知,à tō咱這個 新社會,錢真chē,大家講gōng話,英雄先 知一大堆,而知到底是啥物?

10. 你kā詳細看,蘇先生親像郝柏村翁大銘,put 錢真chē人看無,英雄tō是;你kā斟酌看, 陳議員概成連戰李登輝,真gâu講話人聽無, tō是先知。結局民主政治,日日變新,ták 項tō是擺靠俩。

11. 所以咱這個時代,社會有進步,人人khah有心,狗死有人抗議,樹死無人傷心;空地起公園,全部khong-ku-lih,koh有紀念碑,mā有新刻字。雖然寫是『英雄不死』,『功在鄉里』,陰魂不散,準個無死!可惜,真可惜,pùn-sò全所在,便所加一味。總是尾a真佳哉,外面狗無koh來,he tō真奇怪,

解。不過咱社區,也tich加減反省將來,而 通這tè三角勢,好比蕃薯地,一個空頭,大 家門空好勢,攏bē phái"勢。千萬歷史而通hō 人so圓a湯,liàn圓a chhè,noà"來noà"去koh 再製;上好mài koh放人bāu工程,起便所,

mā是真佳哉,外面狗a攏總無koh來。

Tō是這節小新聞,媒體有報告,大家無啥瞭

變作奇奇怪怪,m知是啥貨。

請神轉來,tī烟廟前

Tâi-Bûn Thong-Sin

放假 (pàng-kè) ê 時,真聲轉去。彼時tī淨 水邊,有一個人,忽然上 童,講 是俩厝 內彼 sian 帝 君 teh 顯聖 ,對伊 teh 附 身。吩咐著kā伊起廟,講 帝君teh-beh koh臨到:上

童ê人名叫央-a,人sòa叫

出死線

鄭溪泮 全羅原作 李勒岸 翻譯蓬羅

鄭泉馨 校正

kg 16 sd

▲ 爾,來 夫!〃

伊童 乩央 -a 。果然 tī 伊 ê 厝 前起一 間帝 君廟 ,帝 君彼sian佛,也koh再重lék金,其餘ê牛爺,馬

爺,虎爺,18羅漢洁時也變直chē,攏總koh開

眼,漆到金-niah-siah"。Che是莊禅迷信ê人,

看伊上童,掠進有影,就相爭請(Mê佛仔來鬥鬧 熱。

帝君剃面,開眼明白,就揀一目beh去菜

寮溪底請神:因為開眼了著請神,佛仔chiah敢 koh來附身。真聲去看,想了真矛盾,佛仔比人

khah無勢力,著請chiah敢來,怎樣會保庇人。

日子到,果然大轎,轎仔,大旌,鑼鼓宋江規

大陣,就對菜寮溪首首去。Tī hia法官kòng鼓

唸咒,到中畫童乩央-a就上童,櫸劍剖童,剖tit

血流滿面。那準 A-khap-王彼340名6童乩。請神

明白,就排列倒轉,已經beh入莊,真聲聽見chhì"

-chhà"-叫,就跑去淨水溪邊ĉ橋頭,愛看請神轉

來有啥物koh樣。果然一陣晢苜來。

忽然一頂轎仔,扛一隻虎爺,親像貓仔hiah

大隻,直直hiàn直直來。索仔pàk無ân,扛對橋

裡過,sóa kō-lō對淨水溪底落去,kai-chài是 死物;欲是活物--leh,這tàu就食水食kah hàu。

扛ê人,緊腳手,就落去kā伊hû--起來。大家笑

kah,譁虎爺koh會噹乾。

有 起 一 間 垣 , 埴 ĉ 後 壁 chhāi一支竹尾高ê燈篙;燈 篙ê土底潑鳥狗血tī hia。 真聲看了亞知啥意思。

一日童 ll.央-a koh 上 童, peh上厝頂,tī 伊ê 壇頂欅2支劍,舞來舞去,

舞了就對唐頂跳落土腳。後來就chhiok土印土 銀,thiap-thoah仔tī"-tī",用封條封--teh。彼 時莊裡ĉ人看伊變按呢,有ĉ講,ah,這個人teh 起瘤,有ê teh chī-bú-chī-chū。聽見teh講,章 乩央-a teh假痟,人使弄伊按呢痟,beh來刣死 淨水溪ê落教人。真聲 聽一下真驚,轉去就kā老 扭譁,若是至勤安慰伊譁,血免整,若血是上帝 ê旨意,就一支頭毛也bē失落。

隔日俊德師,聽人風聲,講童乩央-a chù -銀;伊是nah-鼻koh i"-ò" é人, koh是北管師。 伊kā人講,

âng-î 央-a ong th ò ô-în;

òa beh âi î iā òa"-māi è o

講了就去。抵著伊無tī香壞,就暗靜 〔暗 chī") kā伊拆開封條,開屜仔出來看,就講, oa-ah, oh iah ē.

講ê時,童乩央-a tī hia入來,看俊德師 偷開伊ĉ鍖,就真受氣,連鞭上童,拔伊2支劍, 直直jiok。俊德師驚kah l"-ò"-叫,大步走細步 lap,走對真聲個厝就鑽入去,至勤問伊啥代誌,

俊德師到位。

lām-iām, mang ong, âng-î 央-a beh âi-òa。

直聲看伊面仔書-sún-sún,就知今仔目是

危險é時lah。至勤就chhōa伊bih-tī房間。

果然是,童乩央-a一tè chhōe過一tè,hṁ-hṁ-

叫,真青hiông。俊德師,想而妥當,就對內面

出來,走對後尾門去。臭-kau-命,ho伊看見,

就直直追。伊走去bih-tī khî-a ê破厝仔,痟人

jiok對hia入去,對俊德師kā伊jih tòa椅條,繼

劍對嘴-phē首首kā伊鋸。鋸kah o"-o"-叫,聽著

會清凊。嘴phċ 鋸了透孔,就喊伊起來,ah對

真聲ê 唐前過去。真聲開門kā看,俊德師正旁嘴

phoe血仔chim-chim-流,用手oeh伊ê血,hiù

童乩央-a押俊德師beh去創啥?有人講,押

伊去糊藥。真聲teh想,按呢拍算是糾人想錯,

就大家tī廳禅teh hōe。隔壁做木師傅Kiong-伯

a也過來lām teh hōe。

tho-kak,想著會驚。

忽然童乩央-a koh再跳--來,勢面koh

khah兇惡,猶原繼彼2支劍柄,hiông-hiông對

Kiong-伯a雙旁二個眉頭就kā伊tah--落去。

Kiong-伯就tde伊出去。真聲驚kah bē講話。

去Kiong-伯俩兜,用伊ē劍比紅-kè-頂ê

十條誡,講,Ni-ni thiah--落來!Kiong-伯是信

主ê人,講,無。痟央即時用伊2支劍就破--來。

Kiong-伯是有ē-sì ê人,choah一身,對伊ê後壁

kā伊lám-teh,按算beh搶伊ê劍。無拍算痟人太

有力,2支劍直直舞。Kiong-伯ē面hō伊phún倒

幾若lih。彼tiap是tī廳裡teh phún。厝邊koh一

個信主ê人,叫做石定哥,聽見lin-lòng-叫無khòa

洗頭面,就jiòk去看。看俩tī hia teh phún,kā

Kiong-伯-a講,Kiong-見ah!放開!伊就大下kā

伊sak-去,2個就直直走,痟人是直直jiok,tī 真聲ê厝kah Kiong-伯ê厝,有相接ê涌巷,尾巷

圉一個 人外 高 ĉ 竹刺 籬 仔 , 個親 像 牛 , 走 ka h

pin-pong-叫,跳對籬仔頂過, 痟央對後壁jiok

來,將劍 chák去,劍尾chhák tiâu tī 石定哥ê 頭殼心。伊即時拔thó-kak,緊猛pia"去sa一條

索仔,當伊koh走對彼條巷頭大下就kā伊hmh-

對頭殼落去。痟-央這時親像Kho-li-a倒對土腳

落去。 至勤本底門chhòa"leh, 聽著俩lìn -lòng-

叫,就tù -bē tiâu,giâ l 支槌仔,就jiok出去,

想beh kā伊槓一下 hō 伊倒地。少年to也bat hut-

倒cheng-piàng賊幾若個,何況一個痟人, beh

對敵上帝ê百姓,kam m著拚一下生死。開門 出

去,tú-tú比一下手; 若是別人ĉ 董吹 頭先 tiáp-到

伊ć 頭額,瘤-央順勢就倒落去,人sóa風聲, 大 川ê某拍倒童乩央。

Khah晏(da")警察來,童乩央a已經精神,

警察kā sàm過來sàm過去,伊to也而敢koh振動。 就pak去衙門,kā伊koat,kā伊罰。了後sóh-sóh

轉來,sóa m bat koh上童。大家sóa愛笑講,帝

君卡輸pa-sian。對按呢就安靜。

正親像詩講:

魔鬼勢力兇惡khún-pek,愛滅伊é百姓,

基督保護,嬴過劍-kek,平安,無啥代誌。

刊消息 太

李勒岸兄因為學業無閒,無法度繼續擔任總編

輯ê職務。聰美基金會決定按69期開始,由多

倫多台文通訊讀者聯誼會成立小組負責本刊ê 編輯事工,並由蘇正玄兄擔任總編輯。

勤岸兄一年來ê熱心拍拚kap對台文ê貢獻,tī

chia特別向伊説謝。

金恩 (Martin Luther King Jr.)講稿 第一章 (續)

最低。原熙qay思见。徐张望

「恁著有智慧親像蛇,著善良親像鴿子」 (太十:16)

&IIજ

但是,咱而是干單有這款堅心6鍛鍊就有夠額,福音書也beh 求咱著有溫柔6心。若干單有堅固6心無溫柔6心,一個人6生活會變做冷酷、孤立,親像久長6冬天,缺乏春天6溫暖kap熱天6炎熱。最大6悲劇,就是看見一個人提昇到堅心訓練6高度,卻沉淪ti堅心6冷酷無情裡。

硬心(hardhearted) ê 人 bē-tàng 有真正 ê 疼,伊是一個全然 ê 利用主義者(utilitarianism),伊對別人 ê 評價,主要是看「是而是對家已有利益」。伊丽 bat 經歷友情 ê súi,因為伊過頭冷酷,致到伊 bē-tàng 感受別人 ê 感情;伊過頭自我中心,致到伊 bē-tàng分享別人 ê 歡喜,抑是分擔別人 6 艱苦。伊是親像一個孤立 ê 小島, bē-tàng 領受「有人性 ê 大陸」所 hō 伊 ê 疼。

硬心 ê 人欠缺基本 ê 同情心,伊 bē 受兄弟哀傷、痛苦所感動。每工伊接觸著 chē chē 不幸 ê 人,但是伊丽 bat 注意著 個,tī 慈善 ê 工作上,伊會出錢,卻 m bat 用心靈去關懷。

硬心 é人 ña bat 將人看做是一個「人」, 伊看人親像物件,親像逐日 teh 轉 é 齒輪。 Tī 工業 é 大輪仔裡,伊看人親像一隻手; tī 城 市生活 é 大輪仔裡,伊看人親像腳仔頭; tī 軍隊 6 生活裡,伊看人親像軍團裡 6 一個編號。伊將人 6 生命非人格化。

耶穌常當描劃出這款硬心6人6特性。 富有6 憨人受指责,而是因為伊是一個堅心6 人,是因為伊欠缺溫柔6心。對伊來講,生 活親像一面「鏡」,伊干單看著伊家已。對 伊來講,生活而是一個窗仔,hō 伊會tàng看 著別人。伊沉淪tī地獄,而是因為伊富有, 是因為伊無有溫柔6心,會tàng看著拉撒路 kap伊6需要。伊落tī陰間,是伊而bat想behtī 家已kap兄弟中間6 深淵造一條橋。

耶穌提醒人,美好 ê 生命是有親像蛇 ê 堅心 kap 鴿子 ê 溫柔。干單有蛇 ê 堅心卻無鴿子 ê 溫柔,一個 人會變做無感情、吝嗇、自私;干單有鴿子 ê 溫柔卻 無蛇 ē 堅心,一個人會變做感情化、軟 chiā"、無目 標。咱必須同時有這兩款互相強烈對照 ê 性質。



著知影,被動去接受無公義ê 制度,就是kap 這個制度附合

,是參與tī俩邪惡ê行為。

Tī人中間,有一寡硬心、 苦毒ê人,個用暴力kap怨恨 來kap對敵相拚。暴力干單會

tang帶來暫時ê勝利,暴力bētang解決社會é問題,干單會製 造問題;暴力bē-tàng帶來永久 é和平。我會tàng斷定,如果人 屈從tī暴力ê誘惑,用暴力來爭

取自由,按呢,咱hia ê猶未出 世ê後代,tī將來會承受koh卡長、

koh卡哀傷ê暗時,咱留hō個ê遺 產,就是永無結束ê混亂。對時

間ê 走廊 (the corridors of time)

裡,咱聽見一個迴聲teh向每一 個反應過度ê彼得講:

「放捨你ê武器 」。今仔日, 咱若無遵照耶穌基督ĉ吩咐來 做,國家會破滅,歷史也進入tī

混亂ê中間。

多謝恁ê慷慨捐款

張啟典 \$100 -

陳芳玉 \$196。

何米豐 \$300。

Lin Chiung-chu \$50.

Chuang Cheng-yeh \$50 . Yao Han-chi \$100 ·

> 廖泓淼 \$150 (加幣) 鄭良光 \$2000。

蘇慶和 \$250.

陣受恩 \$100·

Péh-chhát Seng-koan

Tang-tek chit ê pô-siā ê chèng-tī chú-pit hỗ Sơ-liân Kiổng-sán-tông ê kóan-ché-koa^a tiàu-kiàn.

"Li péh-chhát-őe kóng bē chió neh, tổng-chỉ," Sơ-gồ lâng kã khau, "m kia" làu ē-hâil"

Chú-pit thiaª liáu, bīn-á âng-âng, chin kia^a-hiâ^a. I kiông kek tin-chēng, kóng, "Cóa chai. Cóa kam-gōan chiap-siù lần tông ê chhú-hỏat!" "Chhú-hòat?" So-liân tōa-koa" chhiòchhiò-á kông: "Thái-thô chhú-hòat? Bîn-á-chài lí beh seng-koaª chò siātiú" lahi"

(Choan chải chữ Tâi-gí Lô-mà-jī, Tâi-gí Lô-mà-jī Gián-sip-hōe)

請大家**繼續**支持本刊,**踴躍**投稿。

投稿請寄:TORONTO TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6 Canada

因爲出版費kap 郵費開銷大,請大家繳會費,mā歡迎樂捐。若無繳會費,以後tō無 beh繼續寄,歹勢。一年訂費 \$40 (美國), \$50(加拿大),學生半價。

加拿大讀者請寄: TORONTO TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6 Canada 美國 kap其他地區讀者請寄: Chhong Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

22115 S. Vermont Ave. Torrance, CA 90502, U.S.A. FAX: 310-618-1580 E-mail: LATaibun@aol.com

NON PROFIT ORG. U.S. POSTAGE PAID TORRANCE, CA PERMIT#453



Tâi-Bûn Thong-Sin 拍破舊 ê國 民黨 國家 ê 迷 思 ê 時, chia - ê 理 論是 真

有路用ê。 Tī目前「台灣新國家 |é藍圖猶未清楚ê階段,

咱chit-ma特別利用Hobsbawm 6「傳統6發明」

理論來指出國民黨國家發明6迷思6 hau-siâu所 在。M.kú我ê指出攏是假設ê。希望眾道友來證

實chia-ê假設。 我今仔日ê重點是tī Eric Hobsbawm ê理論。

伊是英國London大學ê社會歷史學教授,關係 國民國家é見解是tī 1983年伊kap伊é道友做夥 出版6一本冊「傳統6發明 (the Invention of

Tradition)」 内底所發表ê看法。 對Hobsbawm來講,所有ê現代國民國家

(nation states) 抑是民族主義 (nationalism)攏 是發明é(若是講khah 歹聽é話,tiòh是「chhòng

虛假ê物件」「偽造」)新ê傳統 (tradition)抑是 继思(myth)。竟然想khāu-biāu,儘管是新ê發

明,m-kú hō人tiā"-tiā"「幻想/錯覺 |做nā-chhiū"

古早ê傳統ê。比如講 Scotland 人所主張ê 民族 「傳 統亅ê四角花仔ê種族服裝 (tartan kilts of clans) 其實施是「真正ê古草ê傳統」,tiòh是tī 18-19

世紀偽造ê物件niâ。 (ibid: H. Trevor-Roper ê 論文)。 3. 戦後國民黨國家6米思

仝款 ê例是 tī戰後 ê 台灣「漢 人移 民上史 觀, 「漢語」語文觀內底mā看會出來。簡單來講,

台灣Hō-lō人,Hak-ngìn「mā是漢人」,台灣人 ê祖先大部分攏是「ùi唐山來ê漢人移民」,Hō-

lo-話/Hak-kâ-fa 「mā是漢語ê方言」,等等ê歷 史/ 語文觀,應該是戰後國民黨政府所偽造ê「傳 統」,「迷思」niā。代先,咱來批評「漢人移

民」史觀。按照上新6醫學,生物學6研究(高雄

醫學院6陳順勝教授,日本人6 Matsumoto Hideo

教授ê研究),tī台灣本 地人ê血統 成分中間,「ùi 唐山來ê」成分足少,足少,顛倒是「Má-lâi 系 統ê平埔族抑是高山族」ê成分khah chē。(所以,

真正ê海峽兩岸應該是Pa-sū海峽。)國民黨強調ê 「台灣本省人mā是ùi中國來ê漢民族 | ê講法mā m 是完全虛假ê,tiòh是有一部份事實。 因為「清

朝」時代(當然,這個名本身mā是迷思)kap日本 時代é台灣本地人家已有慣勢叫做「咱是漢人」, 所以連tī獨派ê人十內底,尤其是老先輩慣勢leh

朝」時代kap日本時代ê台灣人ê族群認同是「漢 人丨,所以戰後會使歸類做「漢人丨抑是「漢民 族」,按呢tióh是siu"phòng-tiòng,siu"hau-

講「咱漢人」彼款ê話。M.-kú,若是講因為是「清

是按怎? Tioh是因為「清朝」時代kap現代ê「漢人」,

siâu,真無正確ê理論。

雖然字本身是仝款, m.kú意思,內涵完全無仝。 「清朝」時代ê「漢人」是文化上ê概念,kan-nā 表示「受著漢文化ê影響」 niâ。所以,m̄-niā是

台灣人認同做「漢人」,越南人加ā是認同做「漢

人亅,中國少數民族(「番仔亅)之一ê Yao族ê

智識分子mā認同做「漢人」,甚至講,Edo時 代ê日本ê儒學者Ogyu Sorai mā認同做「中華 人(抑是漢人)」。「清朝」時代ê「漢人」包括 chit-mà é獨立民族é越南人,日本人。所以,

因為是「清朝」時代認同做「漢人」,chit-mā 「當然mā是漢人」,彼款ê講法是烏白講ê。

日本時代ê台灣人家已叫做「漢人」,mā是

文化上ê意 思, 是為著 抵抗 日本 殖 民地統治ê手 段niâ。只有智識分子強調做「漢人」niâ,普 通ê老百姓無一定認同「漢人」意識。「日本時 代ê台灣人ê 認同是漢人」ê講法是 國民黨刁工來 發現koh強調ê。其實,日本時代ê台灣人無彼款 明白é「共識」,一般老百姓é意識應該是khah 瞹

昧ê。「日本時代ê台灣人認同做漢人,所以台 灣人是漢民族」,chit款ê講法是siu"膨風,

hau-siâu lah。戰後國民黨所講é「漢人」「漢 民族上是政治上6概念,kap古早6文化上6觀念

著di分別。 [Hō-lò-話kah Hak-fa mā是漢語ê方言,

也是漢語語系ĉ語言」,彼款ĉ講法mā是中國國 家 (KM T k a p 中共) ha u - s i â u 宣 傳 ê 迷思。其實,

Hō-lo-話中間,福建閩南ê原住民〔應該是chitmá ê Yao族抑是Tai族系統)語言ê成分mā bē

少。Hak-fa中間Yao語部份mā有。Tī Hō-lō-話 kap Hak-fa中間,雖然是漢字,漢語ê成分佔大 多數(日常語詞中間Hō-lò-話有8成,Hak-fa有9

數 民族)中 間ê 漢語 成分 mā 差不 多。 是按 怎越 南 語kap Bái語歸類做「庇是漢語ĉ語言」,顛倒

成),nī-kú越南語kap Bài(白)語(中國雲南ê少

Hō-lō-話歸類做「漢語ê方言」?Na-chhiū"無一 貫標準â款。其實,現代語言學â語言/方言â分 類無一定是用客觀立場來分類ê,Tiā"-tiā"用政

「清朝|ê藩屬國ê時陣,伊是歸類做「漢語ê一 部份」,後來越南獨立以後,歸類做「Mon-Khmer

治ê偏見來分類。比如講越南語,tī 19世紀,tī

語系」。以前蘇聯ê Latvia ê Latvia語,tī 19 世紀Latvia屬tī露西亞帝國ê時陣,伊歸類做

建國以後到ta",伊歸類做「獨立tī Slav以外ê男 外一個獨立語系,tióh是Baltic語系ê語言」。

「Slav語系ê一部份」,m.kú按1918年Latvia

咱tī chia會tàng發現著語言6分類無一定是科 學,客觀ê行為,tiā"-tiā"受著「國家」ê影響。

M-kú chit-ma全世界6學者攏硬講「台灣6 Hōlo-話是福建6閩南話6方言,Hak-fa mā是廣東6

Hak-fa ê方言」,所以Hō-lò-話kap Thòi-vànhak-fa攏mā是漢語語系ê方言/語言。

若按呢,咱來看荷蘭語 (Dutch)ê例。按德 國人來看,荷蘭語是「低地德國語ê一個方言上 niâ。M.-kú荷蘭人無按呢想,所以主張「荷蘭 語﹐而是低地德語ê一部份,tiōh是獨立ê語言」。

而且,荷蘭語有伊本身ê書面語。Chit-ma全世 界ê語言學者已經攏有接受荷蘭人ê主張ah。荷 閱語ê 啟示是按怎?Tioh是講,準講閩南話kap 廣東êHak-fa是「漢語ê方言」,ña-kú台灣ê Hō-lò-

言」,lú建立家已ê書面語ê時陣,Hō-lò-話 kapThòi-vàn-hak-fa攏會當成做「獨立ê語言」。 國民黨偽造6歷史觀攏是「利用一部份6真實

話kap Thòi-vàn-hak-fa lú大聲主張「獨立語

來誇張,變作ná-chhiū"是一般6物件」,抑是 「雖然字ê意思/內涵無仝,ñ-kú名義上仝款, 就勉強講有直接關係上。 Hobsbawm 指出講:

「其實,傳統tiā"-tiā"想beh kap適當ê歷史 建立連續性 (in fact,where possible,they [traditions] normally attempt to establish continuity with a historic past (ibid: p.l) 「發明ê傳統特色講,過去ê歷史ê連續性應

該是虛假ê。簡單講,傳統ê意思是:面對新ê情 形ê時,kā當作是舊ê情形,抑是利用半強制ê重 複去建立家已6過去」 (the peculiarity of 'invented' traditions is that the continuity with - is largely factitious · In short · they are responses to novel situations which take the form of reference to old situations, or

which establish their own past by guasi-obligatory

repetition (ibid: p.2)

4. 新მ國家有需要新8 洣思

著反對所有 ê 國民國家 ê 。 M.-kú 咱知影,目前 ê 國際社會猶原攏是按國民國家來組成ê,有「國 民國家 1 ,「民族主義 1 彼款 6 迷思 (雖然批評 ê聲音kap學理真chē),tī 10-20冬以後mā無可 能消失去。所以我beh利用Hobsbawm所講6國 民國家所需要ê條件,「傳統ê發明」,來建議/ 提出台灣國民國家需要ê條件。

台灣人若是欲追求「獨立tī中國範圍以外ē新

國家」ê時陣,需要ê條件tibh是一方面ài拍破國

民黨所 發明/加強 ê 「漢人」「漢 語」迷思,另

外一方面ài 建立有本土主體性 6 歷史/語文觀

Hobsbawm ê「傳統ê 發明」理論ê目的是為

(tioh是新 ê 珠 思)。 Kap台灣sio-siāng,東亞6國民國家---越

南,韓國,日本---過去攏有受過漢文化ê影響。 日本tī Edo時代以前mā會使講是「文化中 國ê一部份」, 因為正 式ê 書面 語攏是漢文,若 講「學問」tibb是「漢學」,會曉寫漢文/漢詩ê

名)」,名義上知影是「假ê音標」,真正/唯一ê 文字系統就是「Mana (真名,tibh是漢字)」。

智識分子ê地位mā上高。日文ê拼音字 [ká-ná(假

所以Edo時代以前6日本,漢字6包攬kap chit-ma

ê台灣ê情形應該差不多。M-kú明治維新以後進 求現代化, ah-koh tī甲午中日戰爭, 日本拍財

清朝以後,日本內底ê漢文ê地位真緊落落去。 Ah-koh 日 本 為 著 欲 建 立 家 已 ê 文 化 (hâm

Scotland仝款),發明「日本文學按古草to有kana文字ê傳統」彼款ê迷思。

其實「對古早就有ká-ná文學ê傳統|ê日本

歷史「常識」,是明治時代é智識分子發明é hau-siâu- 話 niâ 。 因 為 Man-yo-shu , Heikemonogatari等等ê日本古早「文學作品」,是Edo 時代以前ê人攏無重視,甚至無人知作品ê存在! (Haruo Shirane kah Suzuki Toni 編著(1999) 「Souzou-sareta Koten」 (hō人創造ê古典)tī 戰後6日本學校,無koh再重視漢文6課程,所以 日本是語文上mā會tàng脱離中國ê陰影。韓國, 越南,尤其是越南é情形 koh-khah嚴重。到1920 年代,越南智識分子真愛寫/看漢文,甚至講話 mā是相當漢語化ê河內(Hanoi)話(應該叫做漢語 é Hanoi方言)。越南會tàng建立家已é國家é上 大ê原因應該是法國ê統治下,hō法國強迫放棄 漢字。 越南 歷史研究 ê學者 DavidMarr 講

「足chē é[法國統治者抑是傳道師]相信為 著繼續殖民統治,個應該勉強來切斷中國 6影 響,包括文字[漢字] (Most were convinced that to achieve permanent colonial success required the harsh curtailment of Chinese influences, including the writingsystem)

("Vietnamese Tradition on Trial 1920-1945" UC

Press:1981):

「對個天主教ê傳道師」來講,消滅漢語ê目 的應該包括越南離開個 ê文化傳統,hō傳統式 [漢文]智識分子中立化起來 (in their view, to eliminate the Chineselanguage was simultaneously to isolate Vietnam from its heritage and to neutralize the traditional elite)

越南是hō人勉強leh切斷中國ê影響,勉強leh 否認漢文ê傳統,才會tàng獨立起來。

對日本、越南é例,咱會發現著,為著建立 新ê國民國家,若是有需要,n.通躊躇去切斷 hiah-é對現代化真不利é傳統,兩通躊躇去發明 新ê傳統。

5. 台灣「新國家」ài 哈物條件?

台灣人di建立新6國民國家,需要6條件是啥 物 ?「 漢人 」 ,「 漢語 」 ,「 漢字 | ĉ 「 傳統 |

是nd是有值得保留?台灣人nd-bat有家已6國民國

家。 所以台灣人本身tō無了解國家是 啥物物

件,想bē出來有主體性6國家6藍圖。

目前連獨派 ê人 土mā tiā"-tiā"失去主體性, mā無一貫,有時謹「華語mā 是台灣話丨「ài 瞄 顧新住民ê立場」「Hō-lo-人有沙文主義ê問題」

「台灣kap中國是有共通ê文化/血統基礎ê 兄弟

國家上。Chit-kòa講法對建立新6國家,敢而是

真不利 ?若是譁 「祖先是漢人移民」,he敢血

是「唐山主體&歷史觀」,敢無台灣主體性?我&

假設是按呢:台灣本地人可能是平埔族ê後代。

後來唐山過來ê「漢化」ê Yao族,Tai族等等ê 「越人」ê血統有一部份lām做夥。所以,會使

講是「Hoan-Oat混血(無論「番」做主體ê)民族,

種族上,台灣人丽是「漢人」, mā m 是「移

民」。顛倒講,語言上,Hō-lò-話kap Thòi-hak-fa

本來是閩南話kap Hak-kâ-fa ê一部份。Mi-kú

閩南話kap Hak-kâ-fa本身可能而是「漢語」,tioh

是Yao-Tai語族系統kap漢語ê Creole(混血)語

言。Koh 講,Hō-lò-話kap Thòi-hak-fa tī台灣 有特殊ê發展。

因為歐洲 ê 荷蘭 話已經 n 是德語 ê 一部份,所

以Hō-lō-話 kap Thòi-hak-fa mā 而是閩南語抑

是Hak-kâ-fa ê一部份。台灣猶未獨立ê原因而是

因為中國ĉ反對,是台灣人本身 無主體性ĉ歷史/

語文觀來造成ê結果lah。

【語言學筆記】13



語言學入門參考書目

1999 09.01

■李勤岸

百前幾工,玉山神學院院長Jingror Masegseg 牧師(童春發)參幾位原住民代表來Hawaii參加 世界原住民母語教育會議,有來拜訪Hawaii大

級入門ê教科書參考書目hō伊,個ê圖書館 thang 來買,ho學生有機會接觸語言學。

學語 言學系。離開 ê時, 交代我列 一個 語言學 初

我想,台灣6大學開語言學課程6無chē,真chē 有心beh自修é人對現代語言學 mā sa無寮仔門。

向望這個冊單chē少thang幫贊有心ê人。 Tī chia 所列é,除了社會語言學kap台語語言學以外,攏 是大學部kap碩士班ê冊,大部份是阮系裡所用ê 課本。社會語言學雖然是博士班才開ê課,不過

mā khah趣味,應該初學é人mā適合看。語法é理 論真chē,不過學院初教攏是教Norm Chomsky這 個主流派ê理論,所以我kan-ta'刿這三本。

而是親像『理論』語言學hiah-nih無容易了解,

我mā希望咱做台語文運動 ê人會 tàng謙卑家 已,好好ah心靜落來讀幾本仔入門ê冊,mdi hiah 緊tibh做『專家』。(1999/8/12)

禁言學入門書日:

語言學機論

(General linquistics):

Aitchison, Jean. 1993. Teach yourself linguistics.

Lincolnwood: NTC Publishing Group.

Bloomfield, Leonard, 1984.

Language. Chicago: the University of Chicago Press.

Cipollone, Nick, Keiser & Vasishth, 1994, Language files: materials for an introduction to language and linguistics.

Columbus: Ohio State University Press.

Clark, Virginaia. P., Eschholz & Rosa. 1998. Language: readings in language & culture. New York: St. Matin's.

Finegan, Edward. 1994. Language: its structure and use. San Diego: University of Southern California.

Lyons, John. 1981. Language and linguistics: an introduction.

New York: Cambridge.

Napoli, Donna Jo. 1996. Linquistics: an introduction. New York: Oxford University Press.Pinker, Steven. 1994. The language instinct: how the mind creates language. New York:

O'Grady, William, Dobrovoslsky & Aronoff, 1997, Contemporary linguistics. New York: St. Martin's.

William Morrow and Company,

Yule, George. 1996. The study of language. New York: Cambridge.

・ 語音學 (Phonetics)

Inc.

Davenport, Mike & S.J. Hanahs. 1998. Introduction to phonetics and phonology. New York:

Arnold.

Ladefoged, Peter, 1993, A course in phonetics. Orlando: Harcourt Brace & Company.

Laver, John. 1994. Principles of phonetics. New York: Cambridge.

三・ 詞法(Morphology):

Matthews, P.H., 1991, Morphology, New York: Cambridge University Press.

Spencer, Andrew. 1991. Morphological theory: an introduction to word structure in generative grammar. Oxford UK & Cambridge USA: Blackwell

四・ 聲韻學(Phonology)

Publisher.

Lass, Roger. 1984. Phonology: an introduction to basic concepts. New York: Cambridge.

五・ 語法(Syntax)

Haegeman, Liliane. 1994.

Introduction to government & binding theory. Oxford UK & Cambridge USA: Blackwell

Publisher.

Mattews, P.H.. 1993. Grammatical theory in the United States from Bloomfield to Chomsky. New

York: Cambridge.

Radford, Andrew. 1988.

Transformational grammar. New

York: Cambridge University Press.

六・ 歴史語言學

(Historical linguistics)

Aitchison, Jean. 1981. Language change: progress or decay? British Isles:Fontana.

Lehmann, Winfred P. 1992.

Historical linguistics.

London: Routledge.

Crowley, Terry, 1997. An

introduction to historical linguistics. Auckland: Oxford University Press.

Jeffers, Robert J. & Ilse Lehiste.
1992. Principles and methods
for historical linguistics.
Cambridge: the MIT Press.

Lass, Roger. 1997. Historical linguistics and language

change. New York: Cambridge University Press.

McMahon, April M.S. 1994.

Understanding language change.

New York: Cambridge.

七・ 社會語言學(Sociolinguities):

Duranti, Alessandro. 1997.

Linguistic anthropology. New York: Cambridge.

York: Cambridge.

Eastman, Carol M. 1990. Aspects of

language and culture. Novato:

Chandler & Sharp Publishers, Inc.

Fasold, Ralph. 1990.

Sociolinguistics of language.
Cambridge: Basil Blackwell.

Fasold, Ralph. 1984. The

sociolinguistics of society.

Cambridge: Basil Blackwell.

Foley, Willam A. 1997.

Anthropological linguistics:

an introduction. Oxford:

Blackwell.

York: Longman.

Holmes, Janet. 1992. An introduction to sociolinguistics. London & New

Palmer, Gary B. 1996. Toward a theory of cultural linguistics.

Austin: University of Texas.

Trudgill, Peter & Jenny Cheshire.
1998. The sociolinguistics

reader: multilingualism and variation. London: Arnold.

introduction to
sociolinguistics. Oxford:
Blackwell.

Wardhaugh, Ronald. 1998. An

八・ 英語語言學

(Chinese linguistics):

Chen, Ping. 1999. Modern Chinese: history and sociolinguistics.

New York: Cambridge.

New York: campridge. DeFrancis, John. 1989. Visible

speech: the diverse oneness of writing systems. Honolulu:

University of Hawaii.

DeFrancis, John. 1984. The Chinese language: fact and fantasy. Honolulu: University of Hawaii.

Norman, Jerry. 1988. Chinese. New York: Cambridge.

九·台語語言學(Taiwanese linguistics):

王育德 1994 台灣話講座 自立晚報文化出版部

黃宣範 1993 語言、社會與族群意識 文 鶴

鄭良偉 1997 台、華語的接觸與

同義語的互動 猿流

鄭良偉 1997 台、華語的代詞、焦點與範圍 猿流

鄭良偉 1997 台語的語音與詞法 猿流

鄭良偉 1997 台、華語的時空、疑問 否定 遠流





Siau,Lah-jih

陣朋友hōng講beh唱KTV,Siau,Lah-jih愛唱 歌,厝內有裝一組音響,beh唱就來唱,週末小

拜六暗 hō張大姊張老師請食喜酒了後,一

khoa消遣一下無妨,有工課明仔載才koh講。

Siau,Lah-jih愛唱台語歌,開始放落去hit

塊是悲情é城市,逐家唱kah歡歡喜喜,了後陳

醫師來到chia,伊講愛唱余天ê老歌,榕樹下、

細雪,攏是日本歌曲唱北京語,個講唱了誠

soah-phah,後來有人家已chah來純正日本歌 曲,伊是吳老師,會曉日本話,唱著日本歌有

影真好勢,有日本人hit款姿勢,逐家攏o-lo讚, 讚!讚!有日本氣味。讚啥物?猶ഫ是嫌家已台 灣ê水準khah低,根本就是看家已無目地,明明 就是「近廟欺神」,「近廟欺神」就是chit款ê

10.00 0001

已做主,文化在人thún踏, m是日本話,就是北

無奈。講也草怪,四百年來,台灣人面-bat有家

京語,chit-mai上時行台北華語〔台灣國語〕,

純正ê台灣話tī-toeh?講起來替台灣人感覺誠歹 勢,三十歲以下,聲韻精差真濟,二十歲以下,

有 - - 6 聽無台 語是leh講 啥貨,三十以上neh?講 會好勢ĉ讀冊人,大概無外chē,親像 Siau.

Lah-jih雖然寫台灣話好勢好勢,m-kú若beh用 講 - -ê,就 m是 hiah呢 gâu講話,家已 mā感覺誠 噬氣歹勢。

唱歌唱kah尾仔,逐家拼kah ma-se ma-se, Siau,Lah-jih才開始輕聲細説,唱江蕙ê「人 情味!:

人情那水,冰霜 ê滋味,人生無 súi,恨命運來 創 治;夜夜é夢,哪有定定攏會如意,心頭麻麻, 無悲傷也無歡喜。

講著愛情,三分苦二分甜,雙人熟似,有人講che 是天意;多情食虧,得著啥乜想--著費氣,無 情人,若有人愛攏予--伊!

M知是我已經習慣過這款孤單ê日子,而願koh 為愛想bē開,艱苦無藥醫。話若是有投機,心 事就講歸暝,當做一款人情味!

輕聲唱scah這首台語歌,無疑誤煞hd逐家 聽kah恬chut-chut,醉茫茫,逐家一直kâ〔kā 我)o-lò,哪會chiah-gâu唱,唱kah chiah好 聽,phók-a聲一直拍,一直摧,tióh-ài koh唱

一條台灣歌,才beh放你soah。 原來 nd是聽無,是n頭去學,台灣話 chiahnih súi,家已而欣賞,kan-nā講別人ê khah 好

聽,「近廟欺神」,按呢哪會著?



2.

<念敦a鼓>



● 陳 雷

(V) 弄狗相咬

- 所以tī這段時期,暫時人kap狗和平過日子, 萬事神明保庇。無料中秋過一日,月a光光 熠熠(sih),菜市a燒大火,局勢作一下變 款去。
- thổ-thoh魚鯁ga-suh漏khủi,有人講,pák 粽é無細字,卻是鱸鰻真大意,有心放火, 有人看見,但是無人有法伊。

有人講,chì"油吃粿chhia倒火,有人講,賣

- 風足強,火真雄,烏煙pōng天chhū火chí。 水龍車未到,夭壽oh,菜市a燒tah去,水龍
- 車tú到,僥倖oh,á tō燒過街a去。 Tō是這個東菜市,日本時代6風味,歷史上 久,生理上吃市。Ta"chit-ma中秋大火燒,
- 月a光光熠熠,佳哉無人死,可憐三隻破病 狗,愛 睏走無離,燒作三tè狗a疤,臭火ta,
- 芳kì"kì"。 另外一陣〔tīn〕自由狗,地盤佔tī東菜市,

有ê是朋友,有ê是親chiâ",有ê是友ê兄弟,

- 個,個,作狗學作人,放(pàng)是一四界,
- 吃是滿滿是,無煩無惱,生活好過,美麗日 子。
- Ta" chit-ma市a燒無去,月a有時光,有時 熠,狗a學鱸鰻,有ê是親chiâ",有ê是友ê

- 兄弟。無tàng去討吃,無tàng去chhit-thô, 無tang走相bih。生活艱難,狗母chhoā頭, 大家來會議, 姑不而終無決議, chia só hia só四界去,tō按呢,離開了慣
- 勢鬧熱ć東菜市,tō按呢,放sat了幾偌年, 湛 暖燒lō ê狗鄉里。
- 7. He狗一大陣, 排作一排, 行過五味街, 爽 (sáng) 爽勢勢來到路口分四叉,一叉 thàng
 - 去大學路,一叉thàng去三角勢。Tī hia風 一吹,雜種氣味bē輸東菜市。狗a pak計iau,
 - á tō pūi,á tō phut phut跳,á tō真歡喜。 À tō一隻二隻chông入去,入去巷a底,beh
 - 吃一頓腥臊試滋味。那知一入去,tō去hō狗
 - 巷a營營百百,好比hit條路,萬物生到死, 一頭入去簡單,oát頭轉來無容易。

圈,hō狗修理,拍kah流血水。Tō是這choā

- He狗tī hia試幾借日,東菜市ê狗兄弟,離開 鄉里hō狗欺。狗母chhoā頭,叫狗公來會議,
- 想出一個計ti。Koh等幾日,等月a khah光hit 暝,到天khah冷hit日,才來解決這項代誌。 10. He暝一半幾粒星,he月一半遮tī風鳳邊,he
- 狗一陣春a頭hau,he狗一陣春a尾pūi,有時 牽長聲,有時kho té té,來一回,去一回,
 - 市內狗 a吹 狗螺。Lú 吹lú 大聲, 親像 杳某少 年起siau花,而知是凝〔gēng〕心,抑是teh 怨chheh?M知是hoah天,抑是teh叫地?實
- 在,實在,人講市內狗a吹狗螺,tō是代誌kò 樣有問題。
 - 11. 有影天khah冷,月khah暗,鬧規暝。狗公狗 母相應話,鬼講話,咱人聽loh心肝冷一 koeh。好狗phái"狗拚狗命,血流鳥影閃

(siam)燈火,無看啥貨,若鬼chông過。按